

# Ƨ wanƧ i tat pwanƧa



# Childhood Development Story Book

## First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

**Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa**

and

**SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa**

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Title:                               | ፬ ወገን ፤ ተተ ምገና                              |
| English title:                       | The fox on the road                         |
| Language:                            | Gwama, spoken in Ethiopia , by Gwama people |
| Type of book:                        | Story Book, Stage 1                         |
| Year of publication:                 | 2014 /2007 EC                               |
| Writer:                              | Sadik Ulan                                  |
| Illustrator:                         | Kaleb Belete                                |
| Illustrations are<br>copyrighted by: | SIL Ethiopia                                |
| Number of copies:                    | 1000  |

# Ƨ wanƧ i tat pwanƧa

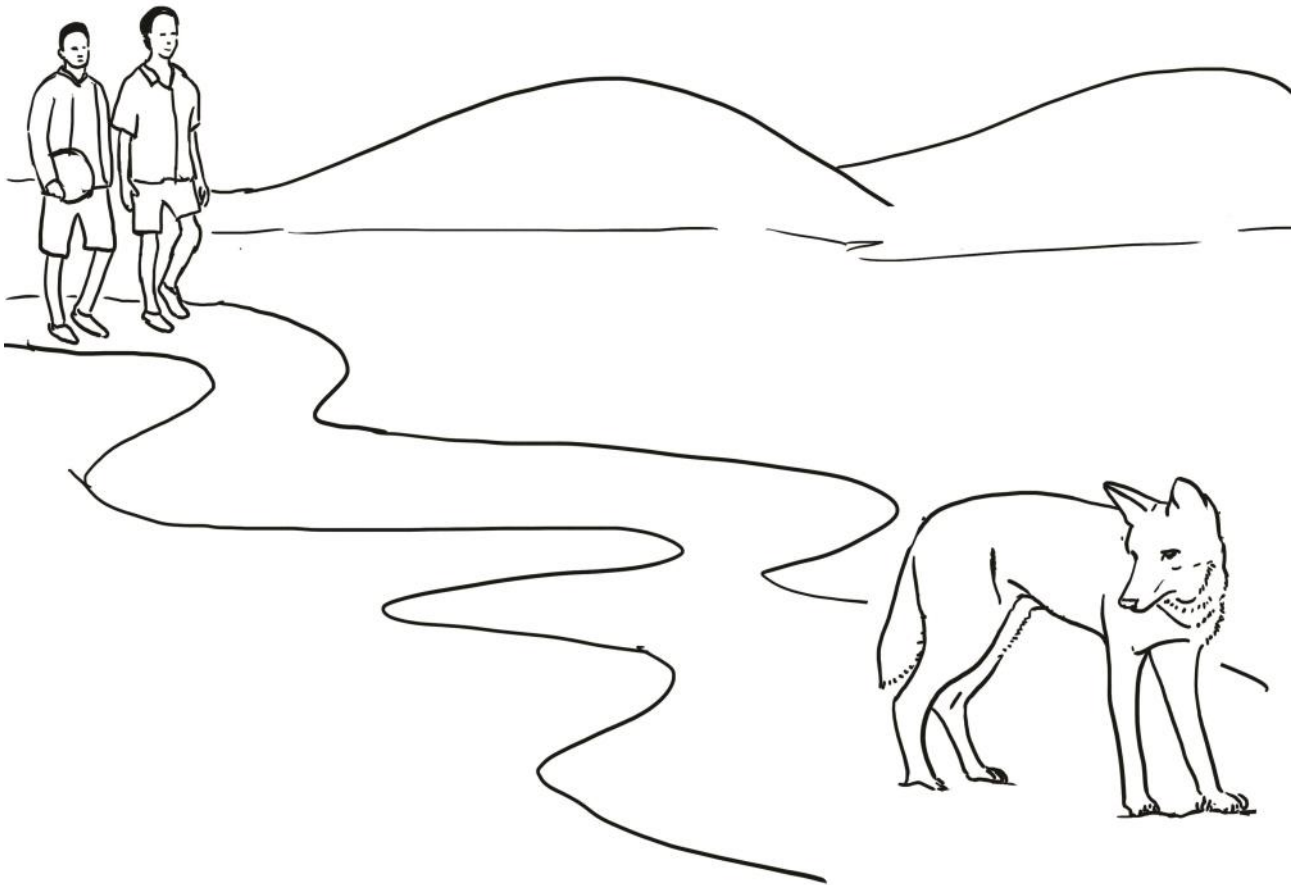




**Ga twibiga Sadik.  
Tul a na Kkawi  
Shumate.**

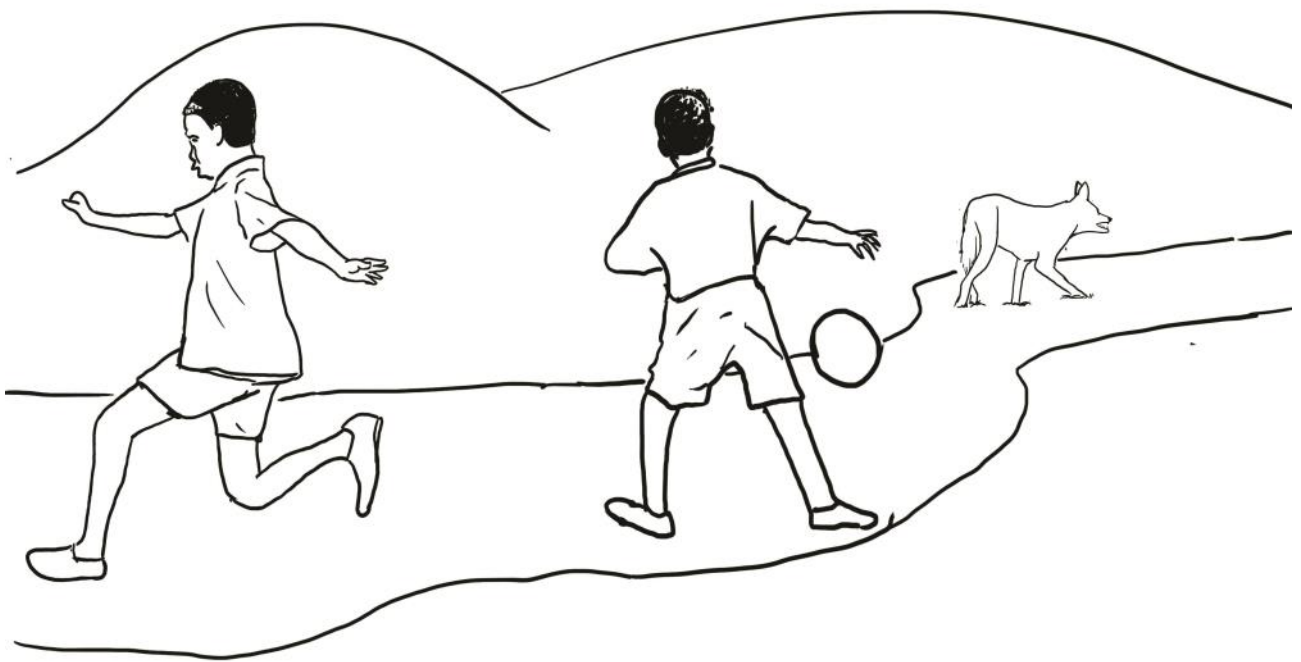


**Ga hoñigiga yi  
gu wal twibu  
Tulu.**





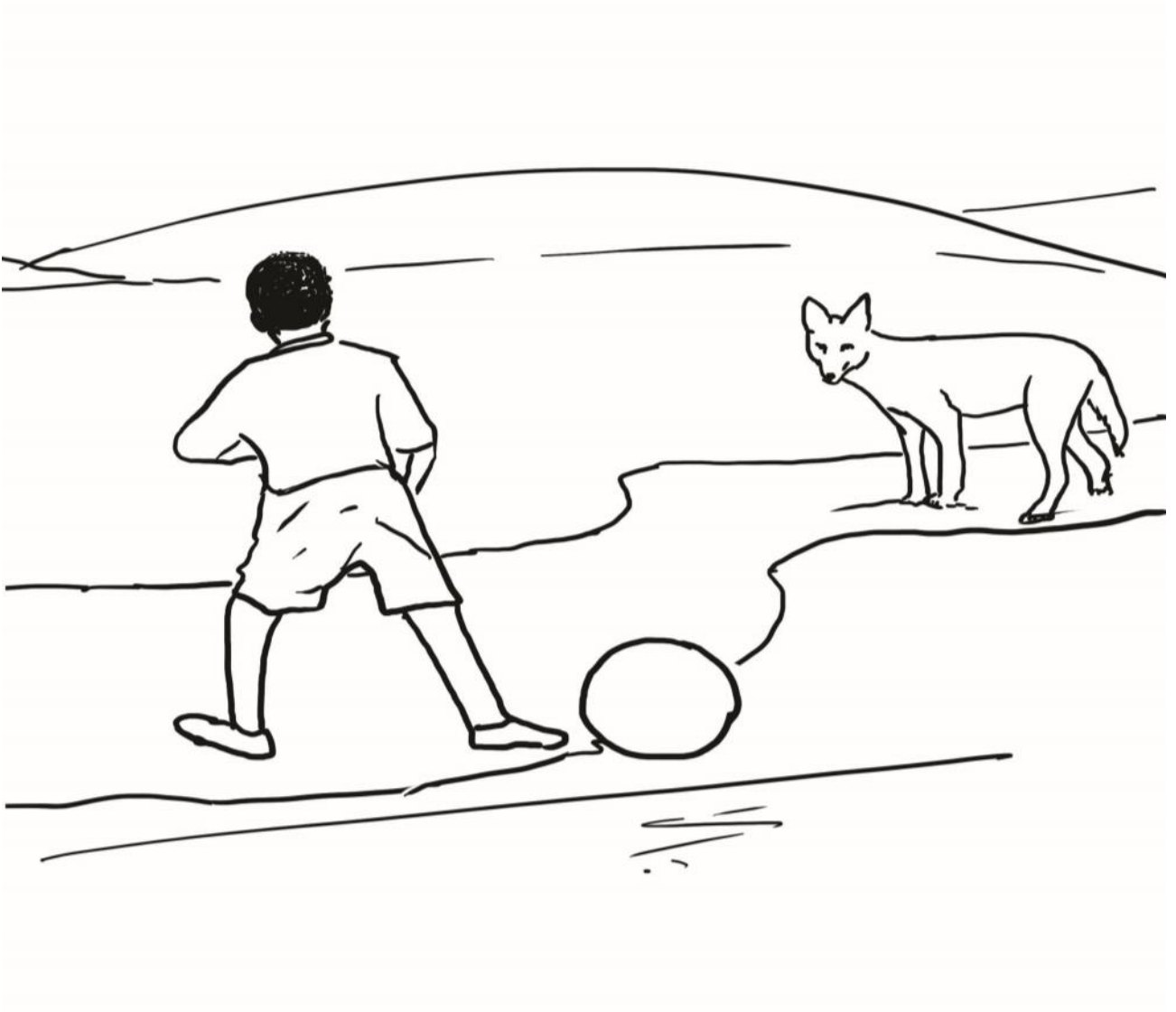
**Kaya sene ga gi  
hoṁi paṇ yas yi,  
ho kamṁi ʈ  
waṇʈ i tat  
pwaṇa.**



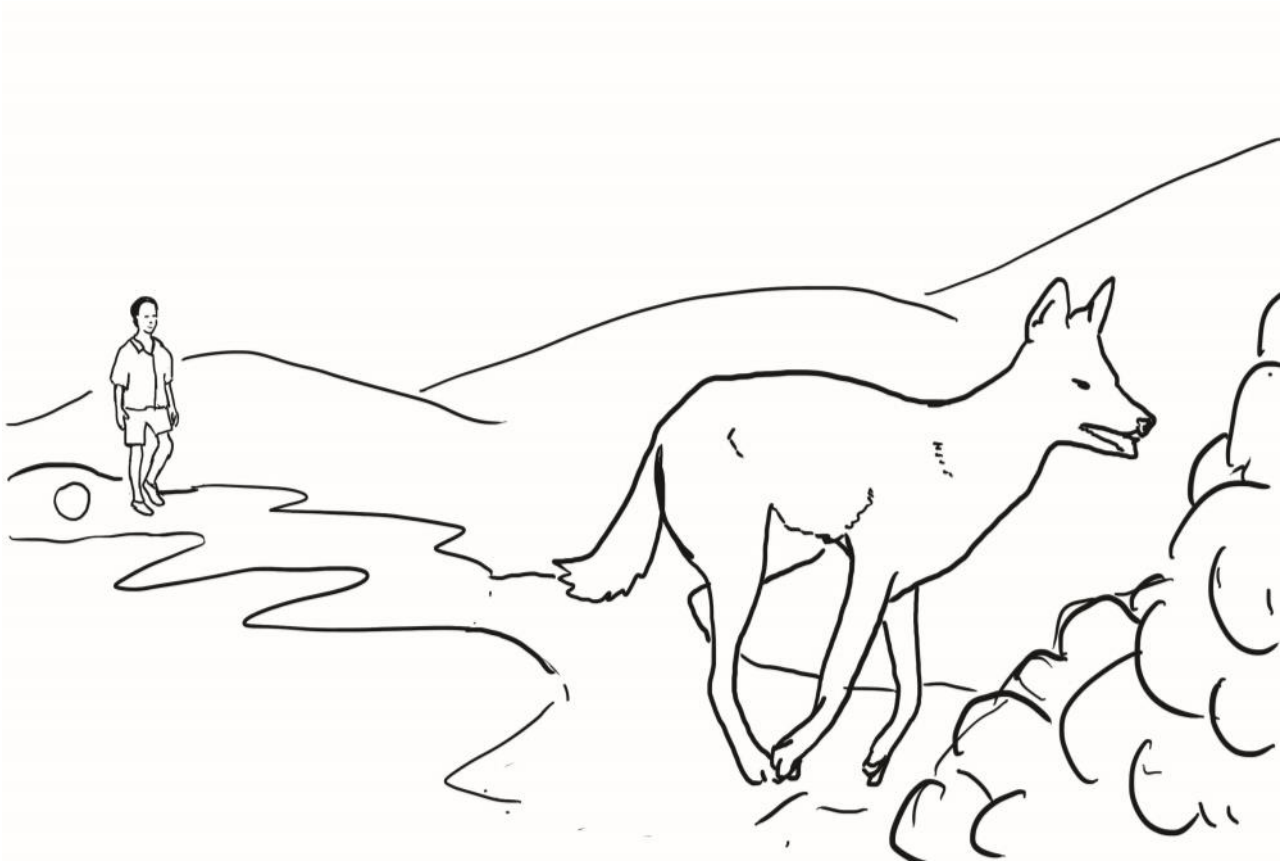
**Gi doni, Tulu  
hasa gʉs tʉtña  
gi kkwas.**



**Ga shĩ, zeñĩ gĩ  
ssĩn. “I honá ho  
gañĩ kwa bĩ?”  
koñĩ ko.**



**Gi doni, ʔ wanʔ  
shińiga shi.**





**Gi shińiga shi,  
gʌs kiśśna tat  
shushu.**



Man dozo, Sadik  
a zegi gi ssin te  
gi gom a kum  
kwan'i kkya ga  
hay?

*English Translation:*

## **The Fox on the Road**

1. My name is Sadik. My country is Qawi Shumate.
2. I went to play with a boy called Tulu.
3. One day when we went to the playground, a fox appeared on the road.
4. Then Tulu ran back.
5. As for me, I was alone. "If it comes for me, what am I going to do?" I thought.
6. Then the fox saw me.
7. When it saw me, it ran away into the bush/grass.
8. Students, when Sadik was alone how do you think it was for him?

Amharic Translation:

## **የመንገድ ዳር ቀበሮ**

- 1. ስሜ ሳዲቅ ይባላል። ሀገሬም ኳዊ ሹማቴ ነው።**
- 2. ቱሉ ከሚባል ልጅ ጋር ለመጫወት ሄድኩኝ።**
- 3. አንድ ቀን መጫወቻ ቦታ ስንሄድ፤ ቀበሮ መንገድ ላይ መጣብን።**
- 4. ቱሉም ሮጦ ተመለሰ።**
- 5. እኔ ደሞ ብቻዬን ቀረሁ። ቢመጣብኝ "ምንድን ነው የማደርገው" ብዬ አሰብኩ።**
- 6. ከዚያም ቀበሮው አየኝ።**
- 7. ሲያየኝም ሮጦ ጫካ ውስጥ ገባ።**
- 8. ተማሪዎች ሳዲቅ ብቻውን ሲሆን ምን የተሰማው ይመስላችኋል?**





